



Audit-Glossar/ Audit Glossary

Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch

Willkommen in der sprachlichen Welt von Auditierungen
und Zertifizierungen.

Gängige Fachbegriffe und Redewendungen aus dem
Berufsalltag.

Sprachliche Hilfe für Kunden, Mitarbeiter und Auditoren.
Rund 400 Fachbegriffe mit Übersetzungen.

1. Auflage 2009.

© 2009 Katharina Schmalenbach, Breckerfeld, Germany.
All Rights Reserved.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung
außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes bedarf
der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Autorin.

Erstellung und Konzeption:
www.Schmalenbach.com

German-English

A

Aberkennung eines Zertifikates f
English [revocation of a certificate](#)

Ablauf eines Zertifikates m
English [expiration of a certificate](#)

Ablauftermin m
English [expiration date](#)

ABM-Maßnahme f
English [job-creation measure](#)

Abnahmeprüfung f
English [acceptance inspection](#)

Abschlussgespräch n
English [final discussion](#)

Abweichung f
English [nonconformity](#)

Abweichungsbericht m
English [nonconformity report](#)

Abweichungsgenehmigung f
English [deviation permit](#)

Abweichungsmanagement n
English [management of non-conformities](#)

Akkreditierung f
English [accreditation](#)

Akkreditierungsstelle f
English [accreditation body](#)

Aktivitäten nach Auslieferung
English [post delivery activities](#)

alliierte Qualitätssicherungsnormen
English [Allied Quality Assurance Publications](#)

Anbieter
English [supplier](#)

anerkannter Ausbildungsberuf m
English [recognized training occupation](#)

anerkannter Berufsabschluss m
English [recognized vocational qualification](#)

Anerkennung f
English [recognition](#)

Anerkennung von Qualifikationen f
English [recognition of qualifications](#)

**Anerkennungs- und
Zulassungsverordnung
Weiterbildung** f
English [Directive on Recognition and Licensing of
Continuing Training](#)

Anforderungen f/pl
English [requirements](#)

Angebotsprodukt n
English [offered product](#)

Annahme f
English [acceptance](#)

Annahmeprüfung f
English [acceptance inspection](#)

Annahmestichprobenprüfung f
English [acceptance sampling inspection](#)

Anspruchsklasse f
English [grade](#)

Antragsteller m
English [applicant](#)

Anwendungsbereich m
English [scope](#)

Arbeitsanweisung f
English [working instruction](#)

Arbeitsumgebung f
English [work environment](#)

Art f
English [type](#)

Audit n
English [audit](#)

Auditart f
English [audit type](#)

Auditauftraggeber m
English [audit client](#)

Auditbericht m
English [audit report](#)

Auditbezugsbasis f
English **audit standard**

Auditdurchführung f
English **audit conducting**

Auditfeststellungen f
English **audit findings**

Auditfragenkatalog m
English **audit questionnaire**

auditierte Organisation f
English **auditee**

Auditierung f
English **audit procedure**

Auditkriterien n/pl
English **audit criteria**

Auditleiter m
English **lead auditor**

Auditnachweis m
English **audit evidence**

Auditnotizen f/pl
English **audit notes**

Auditor m
English **auditor**

Auditorenteam n
English **team of auditors**

Auditplan m
English **audit plan**

Auditprinzipien n/pl
English **principles of auditing**

Auditprogramm n
English **audit program**

Auditrahmenplan m
English **audit plan**

Auditschlussfolgerungen f/pl
English **audit conclusions**

Audittag m
English **audit day**

Auditteam n
English **audit team**

Auditumfang m
English **audit scope**

Aufbau m
English **structure**

Aufbauorganisation f
English **company structure**

Aufbewahrungsdauer f
English **retention period**

Aufbewahrungsfrist von Dokumenten f
English **retention period of documents**

Auflösung f
English **resolution**

Auftraggeber m
English **client**

Aufzeichnung f
English **record**

Ausbildung am Arbeitsplatz f
English **on-the-job training**

Ausbildungsbetrieb m
English **training company**

Ausbildungsförderung f
English **training grant**

Ausbildungskosten f/pl
English **training costs**

Ausbildungsträger m
English **training provider**

Ausfall m
English **failure**

ausgelagerter Prozess m
English **outsourced process**

Austauschbarkeit f
English **interchangeability**

Auszubildende(r) f/m
English **apprentice**

AZVV f
English **Directive on Recognition and Licensing of Continuing Training**

B

BA f
English **Federal Employment Agency**

Beachtung f
English **observance**

Beantragung des Zertifikates f
English **application for certificate**

beherrschter Prozess m
English **process in control**

Beratung f
English **consultancy**

**berufliche
Qualifizierungsmaßnahme** f
English **vocational training scheme**

Berufsabschluss m
English **vocational qualification**

berufsbegleitende Ausbildung f
English **in-service training**

Berufserfahrung f
English **professional experience**

Beschaffung f
English **purchasing**

Beschaffungsangaben f/pl
English **purchasing data**

Beschwerde f
English **complaint**

Besteller m
English **purchaser**

Bestellerwerk n
English **purchasing plant**

betriebliche Ausbildung f
English **in-company training**

Bewertung f
English **review**

Bezugsnormal n
English **standard**

Bildungsgutschein m
English **training voucher**

Bundesagentur für Arbeit f
English **Federal Employment Agency**

C

**CAD, rechnergestütztes
Konstruieren**
English **Computer Aided Design**

CAM, rechnergestützte Fertigung
English **Computer Aided Manufacturing**

CAP, rechnergestützte Planung
English **Computer Aided Planning**

**CAQ, rechnergestützte
Qualitätssicherung**
English **Computer Aided Quality Assurance**

CE-Zeichen n
English **EC conformity mark**

CIM, rechnerintegrierte Fertigung
English **Computer Integrated Manufacturing**

D

Darlegungsgrad m
English **quality assurance level**

Darlegungsnorm f
English **quality assurance standard**

Deming-Kreis m
English **Deming cycle**

Designänderung f
English **design change**

Designergebnis n
English **design output**

Designlenkung f
English **design control**

Designplanung f
English **design planning**

Designprüfung f

English **design review**

Designvalidierung f

English **design validation**

Designverifizierung f

English **design verification**

Designvorgaben f/pl

English **design input**

Dienstleistungen f/pl

English **services**

DMS n

English **Document Management System**

Dokument n

English **document**

Dokumentation f

English **documentation**

Dokumentationsprüfung f

English **document review**

Dokumentenlenkung f

English **document control**

Dokumenten-Managementsystem n

English **Document Management System**

Dokumentenprüfung f

English **documentation control**

Druckauftrag m

English **print order**

E

Effizienz f

English **efficiency**

Eichung, Kalibrierung f

English **calibration**

ein Zertifikat erteilen

English **issue a certificate**

Eingangsprüfung f

English **entrance test**

eingeführt

English **implemented**

Einheit f

English **entity**

Einleitung f

English **introduction**

Endprüfung f

English **final inspection**

Ermittlung f

English **identification**

Erstmusterprüfung f

English **first sample examination**

Erstzertifizierung f

English **initial audit**

Erstzertifizierungsaudit n

English **initial audit**

Europäischer Qualitätspreis EQA

English **European Quality Award**

F

Fähigkeit f

English **capability**

Fälligkeitsdatum n

English **due date**

Fehler m

English **nonconformity**

Fehlerart f

English **type of error**

Fehlerbehebung f

English **correction**

Fehlerklassifizierung f

English **classification of nonconformities**

Fehlerkosten f/pl

English **failure costs**

**Fehlermöglichkeits- und
-einflussanalyse** f

English **Failure Mode and Effect Analysis**

Fehlerort m

English **location of failure**

Fehlerursache f

English **cause of failure**

Fertigungsprüfung f
English **manufacturing inspection**

Feststellungen f/pl
English **findings**

firmenspezifische Norm f
English **company standard**

Folgemaßnahme f
English **follow-up action**

Formular n
English **form**

Freigabe f
English **release**

freigegebene Lieferanten m/pl
English **approved suppliers**

G

Gefährdungsanalyse und kritische Lenkungspunkte
English **Hazard Analysis and Critical Control Points**

Gefahrenanalyse f
English **hazard assessment**

Geltung f
English **validity**

Geltungsbereich m
English **scope of application** E. Example scope of the certification

Genauigkeit f
English **accuracy**

genehmigt
English **approved**

gering qualifizierte Arbeitskraft f
English **low-skilled worker**

Geschäftsfeld n
English **business unit**

Geschäftsprozessmodellierung f
English **workflow management system**

Größe f
English **size**

gültig vom - bis
English **valid from - until**

H

HACCP
English **Hazard Analysis and Critical Control Points**

Hauptkunde m
English **main customer**

Hauptsitz m
English **head office**

Hauptzertifikat n
English **main certificate**

Histogramm n
English **histogram**

I

Industrienorm f
English **industrial standard**

Infrastruktur f
English **infrastructure**

Innovation f
English **innovation**

Inspektion f
English **inspection**

Instandhaltung f
English **maintenance**

interessierte Partei f
English **interested party**

interne Kommunikation f
English **internal communication**

interne Vorgaben f/pl
English **internal specifications**

internes Audit n
English **internal audit**

IST-Zustand m
English **actual value**

J

Justierung f
English **adjustment**

Just-in-time
English **just-in-time**

K

Kompatibilität f
English **compatibility**

Konformität f
English **conformity**

Konformitätserklärung f
English **conformity declaration**

Konstruktion und Entwicklung
English **design and development**

Konstruktion, Design
English **design**

kontinuierliche Verbesserung f
English **continuous improvement**

**kontinuierlicher
Verbesserungsprozess** m
English **continuous improvement process**

Korrektur f
English **correction**

Korrekturmaßnahme f
English **corrective action**

**kostenbezogene
Qualitätsinformation** f
English **costs related quality information**

Kunde m
English **customer**

Kundenforderungen f/pl
English **customer requirements**

Kundenorientierung f
English **customer focus**

Kundenstamblatt n
English **customer's master data sheet**

Kundenzufriedenheit f
English **customer satisfaction**

KVP
English **continuous improvement process**

L

Leitfaden m
English **guideline**

**Leitfaden für Audits von
Qualitätsmanagement- und/oder
Umweltmanagementsystemen**
English **Guidelines for quality and/or environmental
management systems auditing**

Leitstelle f
English **coordination body**

Lenkung fehlerhafter Produkte f
English **control of nonconforming products**

Lieferant m
English **supplier**

Lieferantenaudit n
English **supplier audit**

Lieferantenbeurteilung f
English **evaluation of supplier**

Liste der eingesehenen Dokumente f
English **list of reviewed documents**

M

Managementreview n
English **management review**

Managementsystem n
English **management system**

Managementsystembeauftragter m
English **representative for the management system**

Mangel m
English **defect**

Merkmal n
English **characteristic**

Messabweichung f
English **error of measurement**

Messbereich m

English **specified measuring range**

Messgenauigkeit f

English **accuracy of measurement**

Messgerät n

English **measuring instrument**

Messgröße f

English **measurand**

Messmittel n

English **measuring equipment**

Messprozess m

English **measurement process**

Messüberwachungssystem n

English **measurement control system**

Messung f

English **measurement**

Messunsicherheit f

English **uncertainty of measurement**

Mindestanforderung f

English **minimum requirement**

Mitarbeiterorientierung f

English **personal related leadership**

Mitarbeiterzahl f

English **number of employees**

Modell zur Qualitätssicherung n

English **guidance for quality assurance**

Musterprüfung f

English **sample inspection**

N**Nacharbeit** f

English **rework**

Nachaudit n

English **re-audit**

Nachweis m

English **objective evidence**

Nachweisdaten f/pl

English **proofable data**

Nachweisdokument n

English **objective evidence document**

Nachweisnorm f

English **reference standard**

nationale Norm f

English **national standard**

Neueinstufung f

English **regrade**

Norm f

English **standard**

Normal n

English **measurement standard**

Normausschluss m

English **standard exclusion**

Normungsorganisation f

English **Organization for Standardization**

O**Oberste Leitung** f

English **top management**

objektiver Nachweis m

English **objective evidence**

Organisation f

English **organization**

organisationsbezogene**Qualitätsinformation** f

English **organizational quality information**

Organisationsstruktur f

English **organizational structure**

Organisationszielsetzung f

English **company strategy**

P**positive Aspekte** m/pl

English **positive aspects**

Produkt n

English **product**

Produktaudit n

English **product audit**

Produktfreigabe f
English **product release**

Produkthaftung f
English **product liability**

Produktrealisierung f
English **product realization**

Projekt n
English **project**

Projektplanung f
English **project planning**

Prozess m
English **process**

Prozessaudit n
English **process audit**

Prozessbeginn m
English **start of process**

Prozesseigner m
English **process owner**

Prozessende n
English **end of process**

Prozessfähigkeit f
English **process capability**

Prozesslenkungsmanagement n
English **process control management**

Prozessmanagement n
English **process management**

Prozessorientierung f
English **process approach**

Prozessprüfung f
English **process inspection**

Prozessregelung f
English **process control**

Prozessvalidierung f
English **validation of processes**

Prüfablaufplan m
English **inspection schedule**

Prüfanweisung f
English **inspection instruction**

Prüflos n
English **inspection lot**

Prüfmerkmal n
English **inspection characteristic**

Prüfplan m
English **inspection plan**

Prüfplanung f
English **inspection planning**

Prüfspezifikation f
English **inspection specification**

Prüfstatus m
English **inspection status**

Prüfung f
English **inspection**

Q

QDE
English **quality related data recording**

QDV
English **quality related data processing**

QM-Bewertung f
English **management review**

QM-Dokument n
English **quality system document**

QM-Dokumentation f
English **quality system documentation**

QM-Element n
English **quality system structure element**

QM-Handbuch n
English **quality manual**

QM-Plan m
English **quality plan**

QMS n
English **quality management system**

QM-System n
English **quality management system**

QM-Systembewertung f
English [Quality System Assessment](#)

Qualifikation f
English [qualification](#)

Qualifikationsanforderung f
English [qualification requirement](#)

Qualifikationsstand m
English [qualification status](#)

Qualifikationsverbesserung f
English [qualification improvement](#)

Qualifizierungsbaustein m
English [training module](#)

Qualifizierungsprozess m
English [qualification process](#)

Qualität f
English [quality](#)

Qualitätsanforderung f
English [quality requirement](#)

Qualitätsaudit n
English [quality audit](#)

Qualitätsaufzeichnung f
English [quality record](#)

Qualitätsbewertung f
English [quality assessment](#)

qualitätsbezogene Kosten f/pl
English [quality related costs](#)

qualitätsbezogene Verluste m/pl
English [quality related losses](#)

Qualitätscontrolling n
English [quality controlling department](#)

Qualitätsdaten f/pl
English [quality related data](#)

Qualitätsdatenerfassung
English [quality related data recording](#)

Qualitätsdatenverarbeitung
English [quality related data processing](#)

Qualitätsdokumentation f
English [quality documentation](#)

Qualitätsfähigkeit f
English [quality capability](#)

Qualitätsförderung f
English [quality promotion](#)

Qualitätshandbuch n
English [quality assurance manual](#)

Qualitätsinformationen f/pl
English [quality related informations](#)

Qualitätsinformationssystem n
English [quality information system](#)

Qualitätsingenieur m
English [quality engineer](#)

Qualitätskontrolle f
English [quality inspection](#)

Qualitätskoordination f
English [quality coordination](#)

Qualitätslenkung f
English [quality control](#)

Qualitätslenkungskreis m
English [quality control committee](#)

Qualitätsmanagement n
English [quality management](#)

Qualitätsmanagementbeauftragter m
English [quality management representative](#)

Qualitätsmanagementgrundsätze m/pl
English [quality management principles](#)

Qualitätsmanagement-Handbuch n
English [quality manual](#)

Qualitätsmanagementplan m
English [quality plan](#)

Qualitätsmanagementsystem n
English [quality management system](#)

Qualitätsmerkmal n
English [quality characteristic](#)

Qualitätsnachweis m
English [quality demonstration planning](#)

Qualitätsplanung f
English **quality planning**

Qualitätspolitik f
English **quality policy**

Qualitätsprüfung f
English **quality inspection**

Qualitätsregelkarte f
English **control chart**

Qualitätssicherung
English **quality assurance**

Qualitätssicherungsplan m
English **quality plan**

Qualitätssicherungsvereinbarung f
English **quality assurance agreement**

Qualitätssteigerung f
English **quality intensification**

Qualitätsteam n
English **quality team**

Qualitätstechnik f
English **quality engineering**

Qualitätsverbesserung f
English **quality improvement**

Qualitätswesen n
English **quality department**

Qualitätsziel n
English **quality objective**

Qualitätszirkel m
English **quality circle**

R

rechtliche Anforderungen f/pl
English **regulatory requirements**

redaktionelle Änderungen f/pl
English **editorial changes**

Re-Engineering n
English **re-engineering**

Reklamationsbearbeitung f
English **processing of complaints**

Reparatur f
English **repair**

Revisionslenkung f
English **revision control**

Re-Zertifizierung f
English **certificate renewal**

Risikobewertung f
English **risk assessment**

Rückverfolgbarkeit f
English **traceability**

S

Sachkundiger m
English **technical expert**

Schulungsplan m
English **training plan**

Selbstbewertung f
English **self-assessment**

Selbstprüfung f
English **self-inspection**

SGB
English **German Code of Social Law**

Sicherheit f
English **safety**

Soll-Zustand m
English **desired value**

Sonderfreigabe f
English **concession**

Sortierprüfung f
English **screening inspection**

Sozialgesetzbuch n
English **German Code of Social Law**

Spezifikation f
English **specification**

**staatlich anerkannter
Ausbildungsberuf** m
English **state-recognized training occupation**

Stand m
English **issue**

Standard m
English **standard**

ständige Verbesserung f
English **continuous improvement**

statistische Prozesskontrolle f
English **Statistical Process Control (SPC)**

statistische Qualitätsprüfung f
English **statistical quality inspection**

Stichprobenprüfung f
English **sampling inspection**

Stufe f
English **stage**

System n
English **system**

Systemaudit n
English **system audit**

Systemdokumentation f
English **system documentation**

T

Teilnehmerliste f
English **list of participants**

Terminierung f
English **scheduling**

Test m
English **test**

**TQC, unternehmensweite
Qualitätsstrategie**
English **total quality control**

**TQM, umfassendes
Qualitätsmanagement**
English **total quality management**

U

überprüfen
English **review**

Überprüfung f
English **review**

Überwachung f
English **monitoring**

Überwachungsaudit n
English **follow-up audit**

Umweltmanagementsystem n
English **environmental management system**

Umweltvorschriften f/pl
English **environmental regulations**

Unabhängigkeit f
English **independence**

Unterauftragnehmer m
English **subcontractor**

Unternehmensbereich m
English **corporate division**

Unternehmensbeschreibung f
English **company description**

Untertzertifikat n
English **sub-certificate**

V

Validierung f
English **validation**

Verantwortlicher m
English **person responsible**

Verantwortlicher m
English **person responsible**

Verbesserung f
English **improvement**

Verbesserungspotenzial n
English **potential for improvement**

verbindliches Dokument n
English **mandatory document**

Verbünde m/pl
English **multiple sites**

Verbundzertifizierung f
English **multi-site certification**

Verfahren n
English **procedure**

Verfahrensweisung f
English **process instruction**

Verfahrensaudit n
English **process audit**

Verifizierung f
English **verification**

Verschrottung f
English **scrap**

Versuchsplanung f
English **design of experiments**

Verträglichkeit f
English **compatibility**

Vertragsprüfung f
English **contract review**

Voraudit n
English **preliminary audit**

Vorbeugungsmaßnahme f
English **preventive action**

Vorgabedokumente n/pl
English **standard documents**

Vorschlagswesen n
English **improvement system**

W

Wertanalyse f
English **value engineering**

Wiederholungsaudit n
English **repeat audit**

wiederkehrende Prüfung f
English **recurrence inspection**

Wirksamkeit f
English **effectiveness**

Z

Zertifikat n
English **certificate**

Zertifikatserteilung f
English **issue of certificate**

Zertifizierstellenleiter m
English **head of certification body**

Zertifizierung f
English **certification of conformity**

Zertifizierungsaudit n
English **certification audit**

Zertifizierungsentscheidung f
English **certification decision**

Zertifizierungsnummer f
English **certification number**

Zertifizierungsstelle f
English **certification office**

ZN f
English **certification number**

Zulassung f
English **accreditation**

zuständige Behörde f
English **competent body**

zuständige Stelle f
English **competent body**

Zuverlässigkeit f
English **dependability**

Zuverlässigkeitsmerkmal n
English **reliability characteristic**

Zwischenprüfung f
English **in-process inspection**

English-German

A

acceptance

German **Annahme** Gender f

acceptance inspection

German **Annahmeprüfung** Gender f

acceptance sampling inspection

German **Annahmestichprobenprüfung** Gender f

accreditation

German **Akkreditierung** Gender f

accreditation body

German **Akkreditierungsstelle** Gender f

accuracy

German **Genauigkeit** Gender f

accuracy of measurement

German **Messgenauigkeit** Gender f

actual value

German **IST-Zustand** Gender m

adjustment

German **Justierung** Gender f

Allied Quality Assurance Publications

German **alliierte Qualitätssicherungsnormen**

applicant

German **Antragsteller** Gender m

application for certificate

German **Beantragung des Zertifikates** Gender f

apprentice

German **Auszubildende(r)** Gender f/m

approved

German **genehmigt**

approved suppliers

German **freigegebene Lieferanten** Gender m/pl

audit

German **Audit** Gender n

audit client

German **Auditauftraggeber** Gender m

audit conclusions

German **Auditschlussfolgerungen** Gender f/pl

audit conducting

German **Auditdurchführung** Gender f

audit criteria

German **Auditkriterien** Gender n/pl

audit date

audit day

German **Audittag** Gender m

audit evidence

German **Auditnachweis** Gender m

audit findings

German **Auditfeststellungen** Gender f

audit notes

German **Auditnotizen** Gender f/pl

audit plan

German **Auditrahmenplan** Gender m

audit procedure

German **Auditierung** Gender f

audit program

German **Auditprogramm** Gender n

audit questionnaire

German **Auditfragenkatalog** Gender m

audit report

German **Auditbericht** Gender m

audit scope

German **Auditumfang** Gender m

audit standard

German **Auditbezugsbasis** Gender f

audit team

German **Auditteam** Gender n

audit type

German **Auditart** Gender f

auditee

German **auditerte Organisation** Gender f

auditing

German **Auditdurchführung** Gender f

auditor

German **Auditor** Gender m

B**business unit**

German **Geschäftsfeld** Gender n

C**calibration**

German **Eichung, Kalibrierung** Gender f

capability

German **Fähigkeit** Gender f

cause of failure

German **Fehlerursache** Gender f

certificate

German **Zertifikat** Gender n

certificate renewal

German **Re-Zertifizierung** Gender f

certification audit

German **Zertifizierungsaudit** Gender n

certification decision

German **Zertifizierungsentscheidung** Gender f

certification number

German **Zertifizierungsnummer** Gender f

certification of conformity

German **Zertifizierung** Gender f

certification office

German **Zertifizierungsstelle** Gender f

characteristic

German **Merkmal** Gender n

classification of nonconformities

German **Fehlerklassifizierung** Gender f

client

German **Auftraggeber** Gender m

CN

German **Zertifizierungsnummer** Gender f

company description

German **Unternehmensbeschreibung** Gender f

company standard

German **firmenspezifische Norm** Gender f

company strategy

German **Organisationszielsetzung** Gender f

company structure

German **Aufbauorganisation** Gender f

compatibility

German **Kompatibilität** Gender f

competent body

German **zuständige Stelle** Gender f

complaint

German **Beschwerde** Gender f

Computer Aided Design

German **CAD, rechnergestütztes Konstruieren**

Computer Aided Manufacturing

German **CAM, rechnergestützte Fertigung**

Computer Aided Planning

German **CAP, rechnergestützte Planung**

Computer Aided Quality Assurance

German **CAQ, rechnergestützte Qualitätssicherung**

Computer Integrated Manufacturing

German **CIM, rechnerintegrierte Fertigung**

concession

German **Sonderfreigabe** Gender f

conformity

German **Konformität** Gender f

conformity declaration

German **Konformitätserklärung** Gender f

consultancy

German **Beratung** Gender f

continuous improvement

German **kontinuierliche Verbesserung** Gender f

continuous improvement process

German **kontinuierlicher Verbesserungsprozess** Gender m

contract review

German **Vertragsprüfung** Gender f

control chart

German **Qualitätsregelkarte** Gender f

control of nonconforming products

German **Lenkung fehlerhafter Produkte** Gender f

coordination body

German **Leitstelle** Gender f

corporate divison

German **Unternehmensbereich** Gender m

correction

German **Korrektur** Gender f

corrective action

German **Korrekturmaßnahme** Gender f

costs related quality information

German **kostenbezogene Qualitätsinformation** Gender f

customer

German **Kunde** Gender m

customer focus

German **Kundenorientierung** Gender f

customer requirements

German **Kundenforderungen** Gender f/pl

customer satisfaction

German **Kundenzufriedenheit** Gender f

customer's master data sheet

German **Kundenstamblatt** Gender n

D

defect

German **Mangel** Gender m

Deming cycle

German **Deming-Kreis** Gender m

dependability

German **Zuverlässigkeit** Gender f

design

German **Konstruktion, Design**

design and development

German **Konstruktion und Entwicklung**

design change

German **Designänderung** Gender f

design control

German **Designlenkung** Gender f

design input

German **Designvorgaben** Gender f/pl

design of experiments

German **Versuchsplanung** Gender f

design output

German **Designergebnis** Gender n

design planning

German **Designplanung** Gender f

design review

German **Designprüfung** Gender f

design validation

German **Designvalidierung** Gender f

design verification

German **Designverifizierung** Gender f

desired value

German **Soll-Zustand** Gender m

deviation permit

German **Abweichungsgenehmigung** Gender f

Directive on Recognition and Licensing of Continuing Training

German **AZVV** Gender f

document

German **Dokument** Gender n

document control

German **Dokumentenlenkung** Gender f

Document Management System

German **DMS** Gender n

document review

German **Dokumentationsprüfung** Gender f

documentation

German **Dokumentation** Gender f

documentation control

German **Dokumentenprüfung** Gender f

due date

German **Fälligkeitsdatum** Gender n

E

EC conformity mark

German **CE-Zeichen** Gender n

EC mark

German **CE-Zeichen** Gender n

editorial changes

German **redaktionelle Änderungen** Gender f/pl

effectiveness

German **Wirksamkeit** Gender f

efficiency

German **Effizienz** Gender f

end of process

German **Prozessende** Gender n

entity

German **Einheit** Gender f

entrance test

German **Eingangsprüfung** Gender f

environmental management system

German **Umweltmanagementsystem** Gender n

environmental regulations

German **Umweltvorschriften** Gender f/pl

error of measurement

German **Messabweichung** Gender f

European Quality Award

German **Europäischer Qualitätspreis EQA**

evaluation

German **Bewertung** Gender f

evaluation of supplier

German **Lieferantenbeurteilung** Gender f

expiration date

German **Ablauftermin** Gender m

expiration of a certificate

German **Ablauf eines Zertifikates** Gender m

F

failure

German **Ausfall** Gender m

failure costs

German **Fehlerkosten** Gender f/pl

Failure Mode and Effect Analysis

German **Fehlermöglichkeits- und -einflussanalyse**

Gender f

Federal Employment Agency

German **Bundesagentur für Arbeit** Gender f

final discussion

German **Abschlussgespräch** Gender n

final inspection

German **Endprüfung** Gender f

findings

German **Feststellungen** Gender f/pl

first sample examination

German **Erstmusterprüfung** Gender f

follow-up action

German **Folgemaßnahme** Gender f

follow-up audit

German **Überwachungsaudit** Gender n

form

German **Formular** Gender n

G

German Code of Social Law

German **Sozialgesetzbuch** Gender n

grade

German **Anspruchsklasse** Gender f

guidance for quality assurance

German **Modell zur Qualitätssicherung** Gender n

guideline

German **Leitfaden** Gender m

Guidelines for quality and/or environmental management systems auditing

German **Leitfaden für Audits von Qualitätsmanagement- und/oder Umweltmanagementsystemen**

H

Hazard Analysis and Critical Control Points

German **HACCP**

hazard assessment

German **Gefahrenanalyse** Gender f

head of certification body

German **Zertifizierstellenleiter** Gender m

head office

German **Hauptsitz** Gender m

histogram

German **Histogramm** Gender n

I

identification

German **Ermittlung** Gender f

implemented

German **eingeführt**

improvement

German **Verbesserung** Gender f

improvement system

German **Vorschlagswesen** Gender n

in-company training

German **betriebliche Ausbildung** Gender f

independence

German **Unabhängigkeit** Gender f

industrial standard

German **Industrienorm** Gender f

infrastructure

German **Infrastruktur** Gender f

initial audit

German **Erstzertifizierungsaudit** Gender n

innovation

German **Innovation** Gender f

in-process inspection

German **Zwischenprüfung** Gender f

in-service training

German **berufsbegleitende Ausbildung** Gender f

inspection

German **Inspektion** Gender f

inspection characteristic

German **Prüfmerkmal** Gender n

inspection instruction

German **Prüfanweisung** Gender f

inspection lot

German **Prüflös** Gender n

inspection plan

German **Prüfplan** Gender m

inspection planning

German **Prüfplanung** Gender f

inspection schedule

German **Prüfablaufplan** Gender m

inspection specification

German **Prüfspezifikation** Gender f

inspection status

German **Prüfstatus** Gender m

interchangeability

German **Austauschbarkeit** Gender f

interested party

German **interessierte Partei** Gender f

internal audit

German **internes Audit** Gender n

internal communication

German **interne Kommunikation** Gender f

internal specifications

German **interne Vorgaben** Gender f/pl

introduction

German **Einleitung** Gender f

issue

German **Stand** Gender m

issue a certificate

German **ein Zertifikat erteilen**

issue of certificate

German **Zertifikatserteilung** Gender f

J

job-creation measure

German **ABM-Maßnahme** Gender f

just-in-time

German **Just-in-time**

L

lead auditor

German **Auditleiter** Gender m

list of participants

German **Teilnehmerliste** Gender f

list of reviewed documents

German **Liste der eingesehenen Dokumente** Gender f

location of failure

German **Fehlerort** Gender m

low-skilled worker

German **gering qualifizierte Arbeitskraft** Gender f

M

main certificate

German **Hauptzertifikat** Gender n

main customer

German **Hauptkunde** Gender m

maintenance

German **Instandhaltung** Gender f

management of non-conformities

German **Abweichungsmanagement** Gender n

management review

German **Managementreview** Gender n

management system

German **Managementsystem** Gender n

mandatory document

German **verbindliches Dokument** Gender n

manufacturing inspection

German **Fertigungsprüfung** Gender f

measurand

German **Messgröße** Gender f

measurement

German **Messung** Gender f

measurement control system

German **Messüberwachungssystem** Gender n

measurement process

German **Messprozess** Gender m

measurement standard

German **Normal** Gender n

measuring equipment

German **Messmittel** Gender n

measuring instrument

German **Messgerät** Gender n

minimum requirement

German **Mindestanforderung** Gender f

monitoring

German **Überwachung** Gender f

multiple sites

German **Verbünde** Gender m/pl

multi-site certification

German **Verbundzertifizierung** Gender f

N

national standard

German **nationale Norm** Gender f

nonconformity

German **Abweichung** Gender f

nonconformity report

German **Abweichungsbericht** Gender m

number of employees

German **Mitarbeiterzahl** Gender f

O

objective evidence

German **Nachweis** Gender m

objective evidence document

German **Nachweisdokument** Gender n

observance

German **Beachtung** Gender f

offered product

German **Angebotsprodukt** Gender n

on-the-job training

German **Ausbildung am Arbeitsplatz** Gender f

organization

German **Organisation** Gender f

Organization for Standardization

German **Normungsorganisation** Gender f

organizational quality information

German **organisationsbezogene Qualitätsinformation** Gender f

organizational structure

German **Organisationsstruktur** Gender f

outsourced process

German **ausgelagerter Prozess** Gender m

P

person responsible

German **Verantwortlicher** Gender m

personal related leadership

German **Mitarbeiterorientierung** Gender f

positive aspects

German **positive Aspekte** Gender m/pl

post delivery activities

German **Aktivitäten nach Auslieferung**

potential for improvement

German **Verbesserungspotenzial** Gender n

preliminary audit

German **Vorausit** Gender n

preventive action

German **Vorbeugungsmaßnahme** Gender f

principles of auditing

German **Auditprinzipien** Gender n/pl

print order

German **Druckauftrag** Gender m

procedure

German **Verfahren** Gender n

process

German **Prozess** Gender m

process approach

German **Prozessorientierung** Gender f

process audit

German **Prozessaudit** Gender n

process capability

German **Prozessfähigkeit** Gender f

process control

German **Prozessregelung** Gender f

process control management

German **Prozesslenkungsmanagement** Gender n

process in control

German **beherrschter Prozess** Gender m

process inspection

German **Prozessprüfung** Gender f

process instruction

German **Verfahrensweisung** Gender f

process management

German **Prozessmanagement** Gender n

process owner

German **Prozesseigner** Gender m

processing of complaints

German **Reklamationsbearbeitung** Gender f

product

German **Produkt** Gender n

product audit

German **Produktaudit** Gender n

product liability

German **Produkthaftung** Gender f

product realization

German **Produktrealisierung** Gender f

product release

German **Produktfreigabe** Gender f

professional experience

German **Berufserfahrung** Gender f

project

German **Projekt** Gender n

project planning

German **Projektplanung** Gender f

proofable data

German **Nachweisdaten** Gender f/pl

purchaser

German **Besteller** Gender m

purchasing

German **Beschaffung** Gender f

purchasing data

German **Beschaffungsangaben** Gender f/pl

purchasing plant

German **Bestellerwerk** Gender n

Q**QSA**

German **QM-Systembewertung** Gender f

qualification

German **Qualifikation** Gender f

qualification improvement

German **Qualifikationsverbesserung** Gender f

qualification process

German **Qualifizierungsprozess** Gender m

qualification requirement

German **Qualifikationsanforderung** Gender f

qualification status

German **Qualifikationsstand** Gender m

quality

German **Qualität** Gender f

quality assessment

German **Qualitätsbewertung** Gender f

quality assurance

German **Qualitätssicherung**

quality assurance agreement

German **Qualitätssicherungsvereinbarung** Gender f

quality assurance level

German **Darlegungsgrad** Gender m

quality assurance manual

German **Qualitätshandbuch** Gender n

quality assurance standard

German **Darlegungsnorm** Gender f

quality audit

German **Qualitätsaudit** Gender n

quality capability

German **Qualitätsfähigkeit** Gender f

quality characteristic

German **Qualitätsmerkmal** Gender n

quality circle

German **Qualitätszirkel** Gender m

quality control

German **Qualitätslenkung** Gender f

quality control committee

German **Qualitätslenkungskreis** Gender m

quality controlling department

German **Qualitätscontrolling** Gender n

quality coordination

German **Qualitätskoordination** Gender f

quality demonstration planning

German **Qualitätsnachweis** Gender m

quality department

German **Qualitätswesen** Gender n

quality documentation

German **Qualitätsdokumentation** Gender f

quality engineer

German **Quality Engineer** Gender m

quality engineering

German **Quality Engineering** Gender n

quality evaluation

German **Qualitätsbewertung** Gender f

quality improvement

German **Qualitätsverbesserung** Gender f

quality information system

German **Qualitätsinformationssystem** Gender n

quality inspection

German **Qualitätskontrolle** Gender f

quality intensification

German **Qualitätssteigerung** Gender f

quality management

German **Qualitätsmanagement** Gender n

quality management principles

German **Qualitätsmanagementgrundsätze** Gender m/pl

quality management representative

German **Qualitätsmanagementbeauftragter** Gender m

quality management system

German **Qualitätsmanagementsystem** Gender n

quality manual

German **Qualitätsmanagement-Handbuch** Gender n

quality objective

German **Qualitätsziel** Gender n

quality plan

German **Qualitätsmanagementplan** Gender m

quality planning

German **Qualitätsplanung** Gender f

quality policy

German **Qualitätspolitik** Gender f

quality promotion

German **Qualitätsförderung** Gender f

quality record

German **Qualitätsaufzeichnung** Gender f

quality related costs

German **qualitätsbezogene Kosten** Gender f/pl

quality related data

German **Qualitätsdaten** Gender f/pl

quality related data processing

German **Qualitätsdatenverarbeitung**

quality related data recording

German **Qualitätsdatenerfassung**

quality related informations

German **Qualitätsinformationen** Gender f/pl

quality related losses

German **qualitätsbezogene Verluste** Gender m/pl

quality requirement

German **Qualitätsanforderung** Gender f

Quality System Assessment

German **QM-Systembewertung** Gender f

quality system document

German **QM-Dokument** Gender n

quality system documentation

German **QM-Dokumentation** Gender f

quality system structure element

German **QM-Element** Gender n

quality team

German **Qualitätsteam** Gender n

R

re-audit

German **Nachaudit** Gender n

recognition

German **Anerkennung** Gender f

recognition of qualifications

German **Anerkennung von Qualifikationen** Gender f

recognized training occupation

German **anerkannter Ausbildungsberuf** Gender m

recognized vocational qualification

German **anerkannter Berufsabschluss** Gender m

record

German **Aufzeichnung** Gender f

recurrence inspection

German **wiederkehrende Prüfung** Gender f

re-engineering

German **Re-Engineering** Gender n

reference standard

German **Nachweisnorm** Gender f

regrade

German **Neueinstufung** Gender f

regulatory requirements

German **rechtliche Anforderungen** Gender f/pl

release

German **Freigabe** Gender f

reliability characteristic

German **Zuverlässigkeitsmerkmal** Gender n

repair

German **Reparatur** Gender f

repeat audit

German **Wiederholungsaudit** Gender n

representative for the management system

German **Managementsystembeauftragter** Gender m

requirements

German **Anforderungen** Gender f/pl

resolution

German **Auflösung** Gender f

retention period

German **Aufbewahrungsdauer** Gender f

retention period of documents

German **Aufbewahrungsfrist von Dokumenten** Gender f

review

German **Bewertung** Gender f

review

German **überprüfen**

revision control

German **Revisionslenkung** Gender f

revocation of a certificate

German **Aberkennung eines Zertifikates** Gender f

rework

German **Nacharbeit** Gender f

risk assessment

German **Risikobewertung** Gender f

S

safety

German **Sicherheit** Gender f

sample inspection

German **Musterprüfung** Gender f

sampling inspection

German **Stichprobenprüfung** Gender f

scheduling

German **Terminierung** Gender f

scope

German **Geltungsbereich** Gender m

scope

German **Anwendungsbereich** Gender m

scope of application

German **Geltungsbereich** Gender m

scrap

German **Verschrottung** Gender f

screening inspection

German **Sortierprüfung** Gender f

self-assessment

German **Selbstbewertung** Gender f

self-inspection

German **Selbstprüfung** Gender f

service realization

German **Produktrealisierung** Gender f

services

German **Dienstleistungen** Gender f/pl

size

German **Größe** Gender f

specification

German **Spezifikation** Gender f

specified measuring range

German **Messbereich** Gender m

stage

German **Stufe** Gender f

standard

German **Norm** Gender f

standard documents

German **Vorgabedokumente** Gender n/pl

standard exclusion

German **Normausschluss** Gender m

start of process

German **Prozessbeginn** Gender m

state-recognized training occupation

German **staatlich anerkannter Ausbildungsberuf** Gender m

Statistical Process Control (SPC)

German **statistische Prozesskontrolle** Gender f

statistical quality inspection

German **statistische Qualitätsprüfung** Gender f

structure

German **Aufbau** Gender m

sub-certificate

German **Untertzifikat** Gender n

subcontractor

German **Unterauftragnehmer** Gender m

supplier

German **Anbieter**

supplier

German **Lieferant** Gender m

supplier audit

German **Lieferantenaudit** Gender n

system

German **System** Gender n

system audit

German **Systemaudit** Gender n

system documentation

German **Systemdokumentation** Gender f

T

team of auditors

German **Auditorenteam** Gender n

technical expert

German **Sachkundiger** Gender m

test

German **Test** Gender m

top management

German **Oberste Leitung** Gender f

total quality control

German **TQC, unternehmensweite Qualitätsstrategie**

total quality management

German **TQM, umfassendes Qualitätsmanagement**

traceability

German **Rückverfolgbarkeit** Gender f

trainee

German **Auszubildende(r)** Gender f/m

training company

German **Ausbildungsbetrieb** Gender m

training costs

German **Ausbildungskosten** Gender f/pl

training grant

German **Ausbildungsförderung** Gender f

training module

German **Qualifizierungsbaustein** Gender m

training plan

German **Schulungsplan** Gender m

training provider

German **Ausbildungsträger** Gender m

training voucher

German **Bildungsgutschein** Gender m

type

German **Art** Gender f

type of error

German **Fehlerart** Gender f

U

uncertainty of measurement

German **Messunsicherheit** Gender f

V

valid from - until

German **gültig vom - bis**

validation

German **Validierung** Gender f

validation of processes

German **Prozessvalidierung** Gender f

validity

German **Geltung** Gender f

value engineering

German **Wertanalyse** Gender f

verification

German **Verifizierung** Gender f

vocational qualification

German **Berufsabschluss** *Gender* m

vocational training scheme

German **berufliche Qualifizierungsmaßnahme** *Gender* f

W

work environment

German **Arbeitsumgebung** *Gender* f

workflow management system

German **Geschäftsprozessmodellierung** *Gender* f

working instruction

German **Arbeitsanweisung** *Gender* f

Words for Business

Schmalenbach Sprachberatung & Übersetzungen



www.Schmalenbach.com